
ИГРА ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 4



ДЖОРДЖ Р.Р.
МАРТИН

ИГРА
ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 4

АДАПТАЦИЯ — ДЭНИЕЛ АБРАХАМ

ХУДОЖНИК — ТОММИ ПАТТЕРСОН

ЦВЕТ — САНДРА МОЛИНА
И АЙВАН НУНЬЕС

ШРИФТЫ — МАРШАЛЛ ДИЛЛОН

ОБЛОЖКИ ЕЖЕМЕСЯЧНЫХ ВЫПУСКОВ —
МАЙК С. МИЛЛЕР



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Сое)-44
М29

George R. R. Martin,
adapted by Daniel Abraham

A GAME OF THRONES: THE GRAPHIC NOVEL
Volume Four

Печатается с разрешения издательства Bantam Books, an imprint of Random House,
a division of Random House LLC и литературного агентства Nova Littera SIA.

Адаптация *Дэниела Абрахама*

Перевод с английского *Алексея Осипова и Анны Блейз*

Дизайн обложки *Екатерины Климовой*

Мартин, Джордж Р. Р.

М29 Игра престолов. Книга 4: [графический роман] / Джордж
Р. Р. Мартин. — Москва: Издательство АСТ, 2016. — 208 с. —
(Графические романы Джорджа Мартина).

ISBN 978-5-17-092903-0

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Сое)-44

Литературно-художественное издание
Серия «Графические романы Джорджа Мартина»

Джордж Р. Р. Мартин

ИГРА ПРЕСТОЛОВ

КНИГА 4

Зав. редакцией *Сергей Тишков*
Ответственный редактор *Яна Маркович*
Технический редактор *Елена Кудиярова*
Корректор *Наталья Глушкова*
Компьютерная верстка *Екатерины Климовой*

Подписано в печать 18.02.2016. Формат издания 70x108/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,2. Тираж 2500 экз. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

18+

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Copyright © 2015 by George R. R. Martin
© А. Осипов, А. Блейз, перевод на русский язык, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 19

8

ГЛАВА 20

38

ГЛАВА 21

68

ГЛАВА 22

98

ГЛАВА 23

128

ГЛАВА 24

158

КАК СОЗДАВАЛАСЬ ЧЕТВЕРТАЯ КНИГА ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»

189



ИГРА ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 4





СУДЯ
ПО КОСТРАМ,
ИХ ТАМ ТЫСЯЧ
ДВАДЦАТЬ.

ЧЕЛМА, ДОЧЬ ЧЕЙКА
ОТ ЧЕРНОУХИХ, ПРИНЕСЛА
ВЕСТЬ О ВОЙСКЕ, СОБРАВ-
ШЕМСЯ НА ПЕРЕКРЕСТКЕ.



ТВОЙ
ОТЕЦ?

ИЛИ МОЙ
БРАТ ДЖЕЙМЕ.
СКОРО УЗНАЕМ.



ТИРИОН ГАДАЛ,
КАК ЖЕ ПОСТУПИТ ОТЕЦ
С ЕГО СОБСТВЕННЫМ
МАЛЕНЬКИМ ВОЙСКОМ,
ПО ПРАВДЕ СКАЗАТЬ, ОН
И САМ НЕ ЗНАЛ, ЧТО ДЕ-
ЛАТЬ С ЭТИМИ ДИКАРЯМИ.

КТО ОН ДЛЯ НИХ -
ПРЕВОДИТЕЛЬ ИЛИ
ПЛЕННИК? ПОХОЖЕ, И ТО,
И ДРУГОЕ.

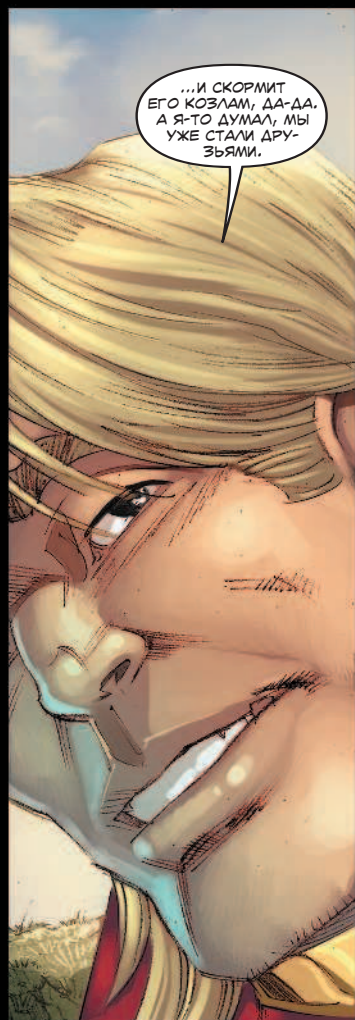


НАВЕРНОЕ, ЛУЧШЕ МНЕ ПРОЕХАТЬ ВПЕРЕД ОДНОМУ.



ШАГГЕ, СЫНУ ДОЛЬФА, ЭТО НЕ НРАВИТСЯ.

ШАГГА ПОЙДЕТ СО ВЗРОСЛЫМ МАЛЬЧИШКОЙ. ЕСЛИ ВЗРОСЛЫЙ МАЛЬЧИШКА ЛЖЕТ, ШАГГА ОТРУБИТ ЕМУ МУЖСКОЙ ПРИЗНАК...



...И СКОРМИТ ЕГО КОЗЛАМ, ДА-ДА. А Я-ТО ДУМАЛ, МЫ УЖЕ СТАЛИ ДРУЗЬЯМИ.



ВПРОЧЕМ, КАК ХОТИТЕ, ШАГГА ПОБЕДЕТ СО МНОЙ. И ЧЕЛЛА ОТ ЧЕРНОУХИХ.



КОНН ОТ КАМЕННЫХ ВОРОН, И УЛЬФ ОТ ЛУННЫХ БРАТЬЕВ, И ТИМЕТТ, СЫН ТИМЕТТА, ОТ ОБГОРЕЛЫХ.

ОСТАЛЬНЫЕ ЖДУТ ЗДЕСЬ. ПОСТАРАЙТЕСЬ НЕ ПЕРЕБИТЬ И НЕ ПЕРЕКАЛЕЧИТЬ ДРУГ ДРУГА, ПОКА МЕНЯ НЕ БУДЕТ.

ОНИ ПУСТИЛИ КОНЕЙ РЫСЬЮ
К РЕЧНЫМ ЗЕМЛЯМ
У ЗЕЛЕННОГО ЗУБЦА.

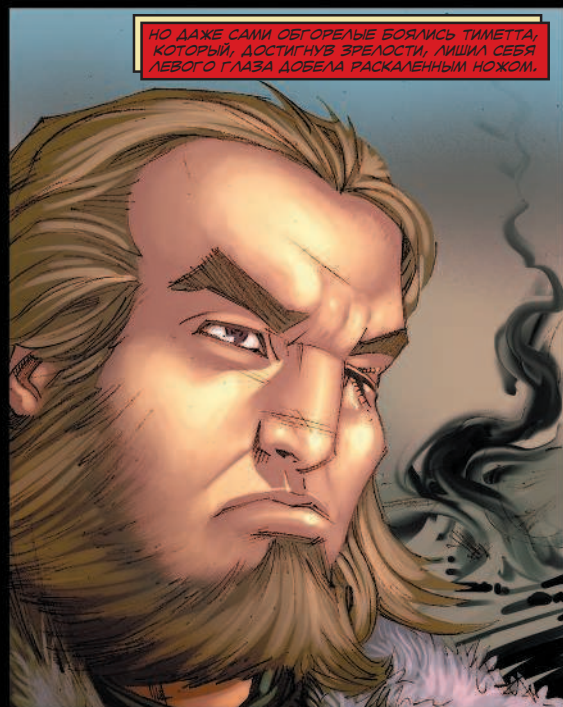
ТИМЕТТ ЕХАЛ
ОДИН.



ВСЕ КЛАНЫ ЛУННЫХ ГОР ОПАСАЛИСЬ
ОБГОРЕЛЫХ, УМЕРШВАВШИХ ПЛОТЬ
ОГНЕМ, ЧТОБЫ ДОКАЗАТЬ СВОЮ
ХРАБРОСТЬ.



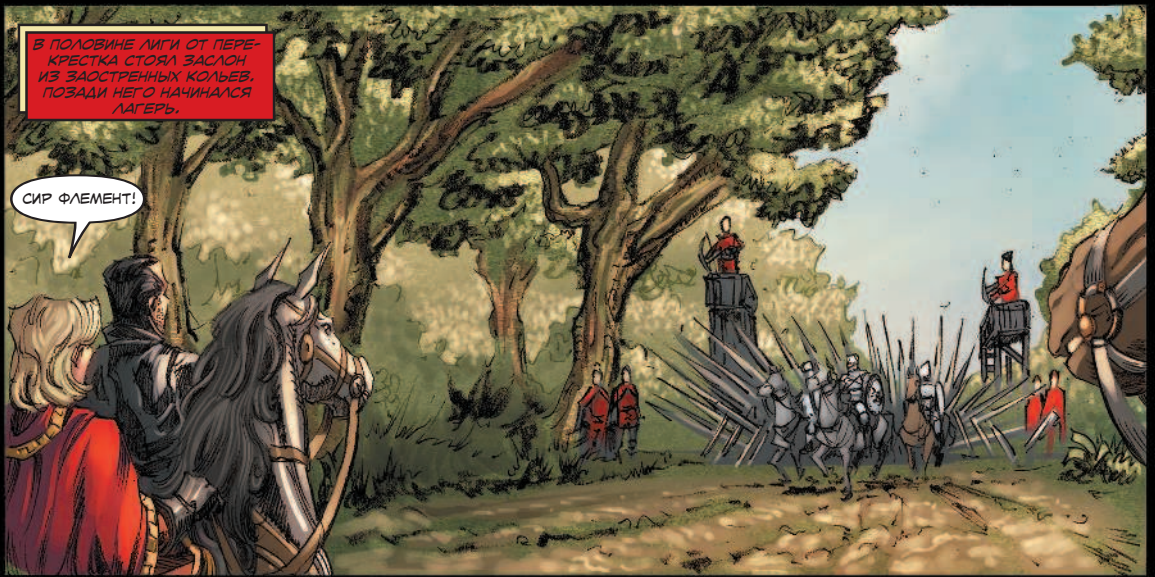
НО ДАЖЕ САМИ ОБГОРЕЛЫЕ БОЯЛИСЬ ТИМЕТТА,
КОТОРЫЙ, ДОСТИГНУВ ЗРЕЛОСТИ, ЛИШИЛ СЕБЯ
ЛЕВОГО ГЛАЗА ДОБЕЛА РАСКАЛЕННЫМ НОЖОМ.



ОНИ ЕХАЛИ МИМО СОЖЖЕННЫХ ПОЛЕЙ
И ОБГОРЕВШИХ ЗАСТАВ. ТРУПОВ ТИРИОН
НЕ ВИДЕЛ, ОДНАКО В ВОЗДУХЕ КИШЕЛИ
ВОРОНЫ-ПАДАЛЬЩИЦЫ.



ЗДЕСЬ БЫЛА БИТВА —
И СОВСЕМ НЕДАВНО.



В ПОЛОВИНЕ ЛИГИ ОТ ПЕРЕКРЕСТКА СТОЯТ ЗАСЛОН ИЗ ЗАОСТРЕННЫХ КОЛЬЕВ. ПОЗАДИ НЕГО НАЧИНАЛСЯ ЛАГЕРЬ.

СИР ФЛЕМЕНТ!



ТИРИОН!
МЫ БОЯЛИСЬ,
ЧТО ВЫ ПОГИБЛИ.
А ЭТО... ВАШИ
СПУТНИКИ?

МОИ СЕРДЕЧНЫЕ
ДРУЗЬЯ И ВЕРНЫЕ
ПОМОЩНИКИ. ГДЕ
Я МОГУ ОТЫСКАТЬ
СВОЕГО ЛОРДА-
ОТЦА?

ОН РАСПОЛОЖИЛСЯ
В ГОСТИНИЦЕ
НА ПЕРЕКРЕСТКЕ.



ГОСТИНИЦА НА ПЕРЕКРЕСТКЕ! ПОЖАЛУЙ, БОГИ ВСЕ-ТАКИ СПРАВЕДЛИВЫ.



ЛАГЕРЬ ЛОРДА ТАЙВИНА РАСКИНУЛСЯ НА НЕСКОЛЬКО ЛИГ. ПОХОЖЕ, ЧЕЛМА НЕ ОШИБЛАСЬ: ЗДЕСЬ И ВПРЯМЬ СОБРАЛОСЬ НЕ МЕНЬШЕ ДВАДЦАТИ ТЫСЯЧ.

ОНО И К ЛУЧШЕМУ, ЧЕМ БОЛЬШЕЕ ВПЕЧАТЛЕНИЕ НА ЭТИХ ГОРНЫХ РАЗБОЙНИКОВ ПРОИЗВЕДЕТ МОЩЬ ЛАННИСТЕРОВ, ТЕМ ЛЕГЧЕ БУДЕТ ИМИ КОМАНДОВАТЬ.

ГОСТИНИЦА И КИНОШНЯ
С ВИДУ НЕ ПЕРЕМЕНИЛИСЬ.
ОДНАКО НА МЕСТЕ ДЕРЕВЕНЬКИ
ОСТАЛИСЬ ЛИШЬ ГРУДЫ
ОБОЖЖЕННЫХ КАМНЕЙ.



А Я ВЕДЬ
ТОЛЬКО И ПРОСИЛ,
ЧТО ПРИСТАНИЩА
НА НОЧЬ И ЕДА
ДА БУТЫЛКУ
ВИНА.



ПАРЕНЬ НЕ УКРАДЕТ
ТВОЮ КОБЫЛУ, ШАГГА!
А ЕСЛИ ЧТО, ТЫ ВСЕГДА
СМОЖЕШЬ ОТРУБИТЬ
ЕМУ МУЖСКОЙ ПРИЗНАК
И СКОРМИТЬ
КОЗЛАМ...

...ЕСЛИ
НАЙДЕШЬ ТУТ
ХОТЬ ОДНО
ГО.



МОИ ЛЮДИ
ХОТЯТ МЯСА И МЕДА.
ПРИГЛЯДИТЕ, ЧТОБЫ
ОНИ ВСЕ ПОЛУЧИЛИ.
ГДЕ МОЙ ОТЕЦ?

В ОБЩЕМ
ЗАЛЕ С ЛОРДОМ
КИВАНОМ,
МИЛОРА.



ТИРИОН!

АЯЯ.

МИЛОРД-ОТЕЛ!
КАК Я РАД ВАС
ВИДЕТЬ!



ВЯЖУ, СЛУХИ
О ТВОЕЙ КОНЧИНЕ БЫЛИ
БЕСПОЧВЕННЫ.



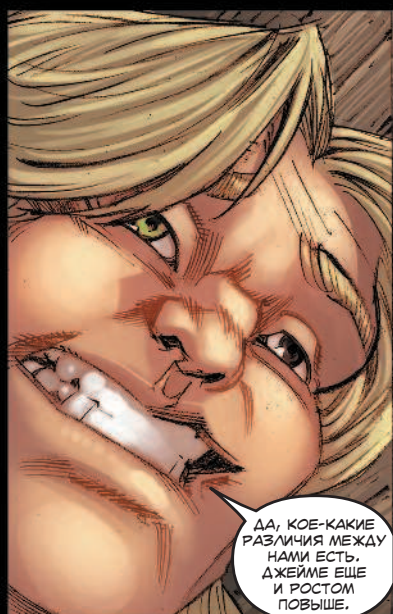
ПРОСТИТЕ,
ЧТО РАЗОЧА-
РОВАЛ ВАС.

ВСТАВАТЬ
И ПРИЖИМАТЬ МЕНЯ
К ОЦОВСКОЙ ГРУДИ
НЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО.
НЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ
ЛИШНИЙ РАЗ ВАС
УТРУЖДАТЬ.



КАК ЛЮБЕЗНО С ВАШЕЙ СТОРОНЫ НАЧАТЬ ВОЙНУ РАДИ МЕНЯ!

НА МОЙ ВЗГЛЯД, ЕЕ НАЧАЛ ТЫ. ТВОЙ БРАТ НИКОГДА БЫ НЕ ДОПУСТИЛ, ЧТОБЫ ЕГО ЗАХВАТИЛА В ПЛЕН КАКАЯ-ТО ЖЕНЩИНА.



ДА, КОЕ-КАКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ НАМИ ЕСТЬ, ДАЖЕ ИМЕ ЕЩЕ И РОСТОМ ПОВЫШЕ.



ТЫ НЕ ОСТАВИЛ МНЕ ВЫБОРА, ТАК ЧТО ВЫСТУПИТЬ ПРИШЛОСЬ. НИКТО НЕ МОЖЕТ ПРОЛИТЬ КРОВЬ ЛАННИСТЕРА БЕЗНАКАЗАННО.

«УСЛЫШЬ МОЙ РЕВ?»

НА ДЕЛЕ ВСЯ МОЯ КРОВЬ ОСТАЛАСЬ ПРИ МНЕ, ХОТЯ МОРРЕКА И ДЖИКА УБИЛИ.



ЗНАЧИТ, ТЕБЕ ПОНАДОБЯТСЯ НОВЫЕ СЛУГИ?

НЕ БЕСПОКОЙСЯ, ОТЕЦ. СЛУГАМИ Я УЖЕ САМ ОБЗАВЕЛСЯ.

КАК ПРОДВИГАЕТСЯ ВОЙНА?



ПОКА НЕПЛОХО. СИР ЗМАР ТАКИ РАЗОСЛАЛ СВОИХ ЛЮДЕЙ МАЛЫМИ ОТРЯДАМИ, ЧТОБЫ ОСТАНОВИТЬ НАШИ НАВЕГИ, НО ЭТО БЫЛА ОШИБКА: МЫ УНИЧТОЖИЛИ БОЛЬШУЮ ЧАСТЬ ЕГО ВОЙСКА ПО ЧАСТЯМ, ПРЕЖДЕ ЧЕМ ОНИ СООБРАЗИЛИ, ЧТО К ЧЕМУ, И ПЕРЕГРУППИРОВАЛИСЬ.